

# 宇宙連詩 Space Poem Chain

第2期宇宙連詩完成披露シンポジウム

開催日:2008年3月9日(日) 15:00~17:00

会 場:日本科学未来館 みらいCANホール

主 催:独立行政法人宇宙航空研究開発機構(JAXA)

<http://iss.jaxa.jp/utiliz/renshi/index.html>

## 第19詩

きみ　たいよう  
君が太陽であるならば  
わたし　つき  
私は月であろう  
きみ　て  
君がすべてを照らすなら  
わたし　ひかり　う  
私はその光を受けて  
きみ　うち　やみ　で  
君の内にある闇を照らそう

Copyright © www.subarutelescope.org All Rights Reserved.

まつかがたかみ  
松永隆実(会社員) *Takumi Matsunaga (Company Employee)*

## 第20詩

まいはん　ほし　わく  
毎晩 星が私のまつげに触れる  
ひかり　まゆ  
光は私のまゆから出する  
わく　ドア  
私の魂のドアをノックしながら

Copyright © hubblesite.org All Rights Reserved.

アザム・アビドフ(詩人、ウズベキスタン) *Azam Abidov (Poet, Uzbekistan)*

## 背景画像の解説

### ▲上

すばる望遠鏡が捉えた、しし座にある矮小銀河Leo IIの画像。我われ銀河系が属する局部銀河群のメンバーのひとつ。我われから76万光年の距離にあり、銀河内の星ひとつひとつが分解できる。この観測によって、この銀河はこれまでよりもずっと大きく広がっていることが明らかになった。

### ▼下

ハッブル宇宙望遠鏡が捉えた渦巻き銀河M74の姿。我われから3200万光年の彼方、うお座の方向にあり、ちょうど銀河円盤が我われからの視線方向と垂直になっているため、渦巻きの構造がよくわかる。ところどころ赤く輝く塊が見えるのは、我われの銀河系のオリオン大星雲のように、若い星が生まれている領域である。

### プロフィール

小学校の卒業文集に書いた座右の銘(?)は「継続は力なり」。万年初心者で下手の横好き、だけど大器晩成を夢見て「月に願いを!」かけてみたりもする、One of human on the Earth.

### コメント

一個人の心のつぶやきが、好きな人には伝わる事のないただの雑音扱いだったり、かと思えば宇宙連詩に加えてもうれたり『捨てる神あれば拾う神あり』(笑)。ほんの少しでも共感してもらえる所があって『架け橋』の一助となれば幸いです。ありがとうございました!!!

### プロフィール

詩人、翻訳者。1974年、ウズベキスタン、ナマンガン生まれ。言語学を学び、優秀な文学翻訳者としても活躍している。詩集や文学の翻訳を10冊以上刊行。また、ウズベキスタン詩の雑誌“Usmon Nosir”と“Chulpon”的優れた詩の翻訳を手がけ、専門家や読者から絶賛された。

### コメント

空と天体を思うのはいつも刺激的です。私は月の光とともに詩を発展させました。時々、空を見上げると、ふと涙がこぼれることがないですか? 空へ飛び上がりたいような、星のそばに行きたいうな、住んでみたい世界がたくさんあるような、そんな気持ちになって……。  
「星が私のまつげに触れる」の行はそんな精神的な苦しみを表現しています。そして月が黒い空から現れるように、光は私の黒いまゆから出てくるのです。

## The 17th link

Condensed energy builds momentum and disperses,  
sending shards through space and time;  
like a swarm of meteorite  
or breeze through a cherry blossom grove,  
the ambivalent resonance of spent energy...

Samuel Wagan Watson (Poet, Australia)

## The 18th link

The stars are shining beyond the blue sky said someone I wonder who  
Loudly the Parrot Stone replied, "Even things you can't see exist!  
That's what Nature is"

happ (Librarian, age 30)

## The 19th link

If you are the Sun  
then I am the Moon  
And if you shine on everything  
then I will absorb your light  
and shine on the darkness within you

Takami Matsunaga (Company Employee)

## The 20th link

Every night a star touches my eyelash  
The light comes out of my eyebrows  
Having knocked at the door of my soul

Ҳар кеч кипригимга илашар юлдуз  
Кошларим ортидан нур чикар дилхун,  
Қалбим дабозасин чертибон маъюс

Azam Abidov (Poet, Uzbekistan)

## The 21st link

Press a switch and the lights go on  
What a relief, that brightness, the warm glow  
I'm no good at the hard questions but  
could it be that electricity feels warm because  
we've known the sun, the moon, the stars so long?

Shiomi Sakai (7th Grade, age 13)

## The 22nd link

Behold the wondrous shades of civilization:  
Humans pluck flowers, frame bouquets and present to the loved ones  
And say their love shall remain unharmed and fresh ever after.

Manab sabhyatako adbhet namuna hera  
Manchhele phul chudera manparekalai guchha upahar dinchhan  
Ra bachagarchhan 'juni juni bhar hamro maya atut ra taja rahanechha.'

Ammaraj Joshi (Poet, Nepal)

## The 23rd link

Stars shining like they'll never go out  
may fade someday  
but  
my feelings flowing to that light will last forever  
linked to the hearts of people I'll never know

Shion Kikuchi (High School Student, age 17)

## The 24th link

And so in the end, the road illumined by millions of stars  
is the place where the dream dissolves, leaving behind  
a message like embers at the bottom of our morning eyes

Kiwa Nomura (poet, Japan)